

UNITED STATES EMBASSY DOHA  
**Art in Embassies Exhibition**

**Shannon Rankin** *Germinate*, 2014. 600 map pieces, 30 x 30 in. Courtesy of the artist, Rangeley, Maine

**شانون رانكن** إنبات، 2014. 600 قطعة من الخرط، 76.2 x 76.2 سم. مجاملة من الفنانة، رانجلي، ولاية ماين

UNITED STATES EMBASSY DOHA  
**Art in Embassies Exhibition**

## Art in Embassies



Established in 1963, the U.S. Department of State's office of Art in Embassies (AIE) plays a vital role in our nation's public diplomacy through a culturally expansive mission, creating temporary and permanent exhibitions, artist programming, and publications. The Museum of Modern Art first envisioned this global visual arts program a decade earlier. In the early 1960s, President John F. Kennedy formalized it, naming the program's first director. Now with over 200 venues, AIE curates temporary and permanent exhibitions for the representational spaces of all U.S. chanceries, consulates, and embassy residences worldwide, selecting and commissioning contemporary art from the U.S. and the host countries. These exhibitions provide international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of both countries' art and culture, establishing AIE's presence in more countries than any other U.S. foundation or arts organization.

AIE's exhibitions allow foreign citizens, many of whom might never travel to the United States, to personally experience the depth and breadth of our artistic heritage and values, making what has been called a: "footprint that can be left where people have no opportunity to see American art."

*For fifty years, Art in Embassies has played an active diplomatic role by creating meaningful cultural exchange through the visual arts. The exhibitions, permanent collections, and artist exchanges connect people from the farthest corners of an international community. Extending our reach, amplifying our voice, and demonstrating our inclusiveness are strategic imperatives for America. Art in Embassies cultivates relationships that transcend boundaries, building trust, mutual respect, and understanding among peoples. It is a fulcrum of America's global leadership as we continue to work for freedom, human rights, and peace around the world.*

— John Forbes Kerry  
U.S. Secretary of State

## برنامج الفنون في السفارات

يلعب مكتب الفنون في السفارات- الذي قامت بتأسيسه وزارة الخارجية الأمريكية عام 1963 دوراً حيوياً في دعم جهود الدبلوماسية العامة لامتنا وذلك عبر التواصل الفني والثقافي العميق من خلال تنظيم المعارض المؤقتة والدائمة وتنظيم زيارات الفنانين ونشر المطبوعات وتوزيعها. وقد قام متحف الفن الحديث في الولايات المتحدة الأمريكية بتصوير فكرة هذا البرنامج العالمي للفنون البصرية قبل عقد من انطلاقه. وفي اوائل الستينات، أضفى الرئيس جون كينيدي الطابع الرسمي على البرنامج عندما قام بتعيين اول مدير له. والآن ومع أكثر من 200 معرض حول العالم، يقوم برنامج الفنون في السفارات بتنظيم المعارض المؤقتة والدائمة في سفارات الولايات المتحدة الأمريكية وقصلياتها ومقار اقامة سفرائها في جميع انحاء العالم. حيث يتم انتقاء وعرض الأعمال الفنية المعاصرة من الولايات المتحدة والبلدان المضيفة. وتمنح هذه المعارض الفرصة للجمهور الدولي للتعرف على الفنون والثقافات وتويعها في الولايات المتحدة وفي البلدان المضيفة على السواء، مما يمكن برنامج الفنون في السفارات من تحقيق انتشار في العالم لم تحققة أية مؤسسة او منظمة أمريكية فنية أخرى.

تقدم معارض برنامج الفنون في السفارات لمواطني الدول المضيفة، ومنهم من قد لايسافر ابدا الى الولايات المتحدة الأمريكية، الفرصة ليطلعوا بصورة شخصية على عمق واتساع قيمنا وتراثنا الفني. مما يجعل من البرنامج بمثابة جسر يعبر عليه الفن الأمريكي الى حيث يوجد اناس لم تسنح لهم الفرصة لرؤيته عندنا.

لعب برنامج الفن في السفارات على مدى الاعوام الخمسين الماضية دوراً دبلوماسياً حيوياً من خلال خلق تبادل ثقافي حقيقي، وذلك عبر الفنون البصرية، فالمعارض- سواء كانت مجموعات فنية دائمة أو برامج لتبادل الفنانين- تخدم تواصل الشعوب من كل بقاع العالم. إن توسيع اطار التواصل وإسماع صوتنا واطهار شمولنا هي من الأولويات الإستراتيجية للولايات المتحدة الأمريكية. يؤسس برنامج الفن للسفارات لعلاقات تعبر الحدود وتبنى الثقة والاحترام والتفاهم المتبادل بين الشعوب. وهو بمثابة دعامة لقيادة أمريكا العالمية التي تستمر بينما نواصل السعى لتحقيق الحرية وحقوق الانسان والسلام في جميع انحاء العالم.

— جون فوربس كيري  
وزير خارجية الولايات المتحدة الأمريكية

## Introduction

It is our great pleasure to participate in Art in Embassies, and to have this opportunity to celebrate the common experiences shared by these talented Qatari and American artists. Art in Embassies transforms our diplomatic missions into global museums, providing us with a unique dialogue through the language of art.

In developing this exhibition, we were struck by the similarities in contemporary art from both Qatar and the U.S. state of Maine, that were inspired by their very disparate landscapes. Just as much of Qatari art has threads of the desert throughout, so too does Maine's art reflect the woods and water that make up that beautiful state. In both Maine and Qatari art, you can truly feel the spirit of the artists, influenced by their experiences with each respective climate, emanating from the canvas. Those magical, if at times harsh, environments have helped shape the strong and independent personalities that characterize both Qataris and Mainers. We have already seen the kindred spirits of Qatar and Maine combine when artist Abbie Read (whose work *Library* is a focal piece of this exhibition) visited Qatar in October, 2014. Abbie's style of preserving old and found items in her works reflects a similar trend in Qatari objects, such as *Mal Lawal*, and her workshops here created new links between Qatari and American artists.

We are honored to be able to display this magnificent cross-cultural exhibition in our residence, connecting Qataris and Americans through art. We are especially proud that this exhibition displays the works of so many strong women. We hope this will be the start of many more Qatari-U.S. art exchanges and dialogues.

Ambassador Dana Shell Smith, Ray Smith,  
Jake Smith, and Ryan Smith

Doha  
December 2015

## مقدمة السفارة

انه لمن دواعي سرورنا ان نشارك في برنامج الفن في السفارات وان نحظى بهذه الفرصة للاحتفاء بتجارب هؤلاء الفنانين الامريكيين والقطريين. لقد جعل برنامج الفن في السفارات من بعثاتنا الدبلوماسية متاحفا عالمية وهياً لنا حواراً فريداً عبر لغة الفن.

لفت انظارنا خلال الإعداد لهذا المعرض التشابه الكبير بين الاعمال الفنية المعاصرة في كل من قطر وولاية ماين بالولايات المتحدة الامريكية. حيث الهمت الطبيعة المتباينة المبدعين هنا وهناك. فكما اتخذ الفن القطري الصحراء مصدراً لموضوعاته، يعكس الفن بولاية ماين تأثره بالغابات والمياه التي تشكل تلك الولاية الجميلة. في فنون ولاية ماين وكما هو الحال في الفن القطري تلمس بوضوح كيف تعكس اللوحة تأثر روح الفنان في كلتا المنطقتين بتجاربه مع المناخ السائد. ان تلك البيئات الساحرة، والقاسية احياناً، قد ساعدت على تشكيل الشخصية المستقلة التي تميز بها الفنان في قطر وفي ماين. ولقد شهدنا بالفعل تلاقي وتشابه روح الابداع في قطر وفي ولاية ماين عند زيارة الفنانة ابي ريد، "التي يشكل عملها الفني- المكتبة- عنصراً محورياً لهذا المعرض" لقطر في اكتوبر 2014. إذ أن اسلوب ابي في حفظ الاشياء القديمة والبالية في اعمالها يشابه اتجاهها مماثلاً في المعارض القطرية مثل "مال لول"، كما ان الورش التي اقامتها الفنانة هنا مهدت لروابط جديدة بين الفنانين القطريين والامريكيين.

يشرفنا اننا تمكنا من عرض هذا المزيج الثقافي الرائع في بيتنا. ونفتخر بشكل خاص ان يضم هذا المعرض اعمالاً للعديد من النساء القويات. يحدونا الامل ان يكون هذا المعرض انطلاقة لمزيد من التبادل والحوار بين الفن القطري والامريكي.

السفيرة دانا شل سميث، راي سميث،  
جيك سميث ورايان سميث

الدوحة  
ديسمبر 2015

## Fatma Al Shebani

*Who dares to challenge all this overwhelming roar of art and my madness that invents marrow? Who can touch the silent eagerness and readiness in the eyes of my paintings?*

Qatari artist and poet Fatma Al Shebani immerses herself in cultural activities, works in development projects to fight visual pollution, provides counseling and humanitarian aid to orphans and victims of wars, and has a passion for travel that keeps her constantly in motion. Al Shebani's plastic theatre play, *The Fourth Element*, which challenges the conventional forms of painting, won her first prize at the 2005 Doha Cultural Festival. Since 2002, Al Shebani's work has been the subject of several solo and group exhibitions in Qatar and abroad including exhibitions in Dubai, Abu Dhabi, Riyadh, Jeddah, London, Paris, Dhaka, Beirut, and Bethlehem. Al Shebani received her Bachelor of Fine Arts degree from Qatar University in 1994. She had worked as an art teacher for eleven years when she decided to dedicate her time and efforts exclusively to her art. Since then, her greatest achievements have included the mural she drew on the Israeli wall in Palestine in 2013, and her selection by the former Amir of Qatar, His Highness Sheikh Hamad Al Thani to decorate Doha's tunnels and streets in 2006/2007.

## فاطمة الشيباني

من يقرؤني؟!  
من يجرؤ على استيعاب كل هذا الصخب الفني العارم، وجنوني  
الذي اخترق النخاع؟!  
من يلمس ذلك التوثب والتهيؤ الصامت في أعين لوحاتي، من كل  
ناحية وصوب وجهة؟!!

التشكيلية والشاعرة فاطمة الشيباني فنانة قطرية متعددة الاهتمامات فتجدها في الانشطة الثقافية وتشارك في مشاريع التنمية ومكافحة التلوث البصري وتقدم الاستشارات والمساعدة للإيتام من ضحايا الحروب فيما تعشق الترحال. فهي في حالة حركة دائمة. تتجاوز فاطمة في معرضها "البعد الرابع" الأشكال التقليدية للفن التشكيلي فتزواج بين اللوحة والقصيدة في عمل نالت عليه جائزة مهرجان الدوحة الثقافي عام 2005. منذ عام 2002 شاركت الفنانة فاطمة في العديد من المعارض الفردية والجماعية في قطر وخارجها حيث عرضت أعمالها في دبي وإبوظبي والرياض وجدة ولندن وباريس ودكا وبيروت وبيت لحم وغيرها. حصلت فاطمة على بكلاوريوس الفنون الجميلة من جامعة قطر عام 1994. ثم عملت بعد ذلك في التدريس لمدة احدى عشرة سنة اختارت بعدها ان تتركس نفسها للفن تماما. حققت الفنانة الكثير من النجاحات، غير انها تعتبر ان اكبر تلك النجاحات هو رسمها لجدارية على الحائط الاسرائيلي بفلسطين عام 2013، واختيارها من قبل الامير الوالد سمو الشيخ حمد بن خليفة آل ثاني لتجميل وزخرفة شوارع و انفاق مدينة الدوحة عامي 2006 و 2007.



*Untitled, undated. Metal, 29 ½ x 29 ½ in. Courtesy of the artist, Doha, Qatar*

دون عنوان. معدن، 75 x 75 سم. مجاملة من الفنانة، الدوحة



*Untitled, undated. Acrylic on canvas with frame, 33  $\frac{7}{16}$  x 41  $\frac{5}{16}$  in. Courtesy of the artist, Doha, Qatar*

دون عنوان. الوان اكليرك على قماش، 105 x 85 سم. مجاملة من الفنانة، الدوحة، قطر





*Untitled, undated. Acrylic on canvas with frame, 33  $\frac{7}{16}$  x 41  $\frac{5}{16}$  in. Courtesy of the artist, Doha, Qatar*

دون عنوان. الوان اكليرك على قماش، 105 x 85 سم. مجاملة من الفنانة، الدوحة، قطر

# Mubarak Al-Malik

(born 1987)

Inspired by Qatari heritage and Arab world political and social realities, Mubarak Al-Malik explores in his work a harmonized intersection of graffiti painting, sculpture, and calligraphy. The artist's paintings were featured in several solo and group exhibitions in Doha, Ankara, Paris, Brussels, Cairo, Kuwait, and many other cities around the world. His works are found in some of the most notable of Doha's landmarks, such as the Katara Cultural Village, the Childhood Cultural Center, Qatar Museums Authority, and Hamad International Airport. The artist received his Bachelor of Education degree in fine arts from Qatar University, and is a member of the Qatar Fine Arts Society and the Qatar Youth Creative Arts Center.

# مبارك المالك

(مولود في 1987)

يستكشف مبارك المالك في اعماله التي يستوحى موضوعاتها من التراث القطري والواقع السياسي والاجتماعي للعالم العربي، التقاطع المتسق بين فن الجداريات والرسم والنحت والحروفيات. تم عرض اعمال الفنان في العديد من المعارض الفردية والجماعية في الدوحة وانقرة وباريس وبروكسل والقاهرة والكويت والعديد غيرها من مدن العالم. توجد اعمال الفنان مبارك في بعض من ابرز معالم مدينة الدوحة المعمارية والثقافية، مثل الحي الثقافي كتارا والمركز الثقافي للطفولة وهيئة متاحف قطر ومطار حمد الدولي. الفنان مبارك والذي تخرج في قسم الفنون بجامعة قطر، عضو في الجمعية القطرية للفنون التشكيلية والمركز الشبابي للإبداع الفني.



*Untitled, undated. Acrylic on canvas, 100 x150 cm, Courtesy of the artist, Doha, Qatar*  
بدون عنوان، بدون تاريخ، الوان اكليرك على قماش، 150 x 100 سم. مجاملة من الفنان، الدوحة، قطر



*Untitled, undated. Acrylic on paper, 20 x 100 cm. Courtesy of the artist, Doha, Qatar*  
بدون عنوان، بدون تاريخ، الوان اكليرك على ورق، 20 x 100 سم. مجاملة من الفنان، الدوحة، قطر

## Jeffery Becton

(born 1947)

*Since 1990 I have worked in the medium that I call digital montage — a seamless union of diverse visual elements in a composition, the original form of which is a digital file. Combining primarily elements of photography as well as painting, drawing, and scanned materials, the techniques I use foster and give form to visual ambiguities, reexamining the boundaries of mixed media and creating altered realities that merge into images rich in symbolism both personal and archetypal.*

According to Maine Museum of Photographic Arts (MMPA) Director Denise Froehlich, Jeffrey Becton's montages are made up of a layering of regionally recognizable architecture and still objects that feel inherited or collected by former generations. "They are quiet and slow meditations on the existential that unfold only after patient viewing. It is with beguiling beauty that we are taken up by his alternate realities while his outside views turn our equilibrium inside out." Carefully constructed, the poetry of these compositions makes references to the sea, the subconscious, time, and the summer home. The borrowed color palette is from the ocean, the sky, and other natural scapes found in and around Becton's Deer Isle home, and homes of others on the Atlantic coast.

## جيفري بكتون

(مولود في 1947)

ظللت منذ عام 1990 استخدم ما اسمية المونتاج الرقمي. وهو تألف سلس من عدة عناصر بصرية تكون ملفا رقميا. ويعزز هذا الاسلوب الذي يجمع بين عناصر اولية من الصور الى جانب اللوحات والرسوم والمواد الممسوحة ضوئيا، من غموض العناصر البصرية ويمنحها شكلا، حيث يعيد استكشاف الحدود بين عناصر المواد المختلفة ويبدع حقائق معدلة تندغم في صور غنية بالبساطة، صور شخصية وتوراتية.

قال مدير متحف ولاية ماين دينس فورليتش ان اعمال الفنان جيفري بكتون تقوم على بناء طبقات من المعمار المعروف محليا والاشياء الساكنة التي تشعرك بأنها موروثه عن او قامت بجمعها اجيال سابقة. فهي تأملات هادئة ومتمهلة فيما هو موجود، تتكشف فقط بعد التأمل والمعاناة. انه جمال الخدعة الذي يأخذنا بفعل هذه الحقائق البديلة فيما تهز مشاهدته الخارجية توازننا تماما. ان شعر هذه التراكيب المصاغ بعناية فائقة يستمد وحيه من البحر واللاوعي والوقت والبيت في الصيف. يستلف الفنان بكتون لوحة الوانه من المحيط والسماء وغيرها من المناظر الطبيعية الموجودة حول منزله ومنازل الآخرين على شاطئ الاطلنطي بمدينة دير ايسل



*Breezing Up*, undated. Color photograph mounted on aluminum with UV acrylic, 20 x 26 in. Courtesy of the artist, Portland, Maine

تنفس، دون تاريخ. صور ملونة مع فريم من الالمونيوم، 66 x 50.8 سم. مجاملة من الفنان، بورتلاند، ولاية ماين



*Pond Island Passage*, undated. Color photograph mounted on aluminum with UV acrylic, 20 x 26 in. Courtesy of the artist, Portland, Maine

ممر جزيرة بوند، دون تاريخ. صور ملونة مع فريم من الالمنيوم، 66 x 50.8 سم. مجاملة من الفنان، بورتلاند، ولاية ماين



**Stillness at Mistake**, undated. Color photograph mounted on aluminum with UV acrylic, 20 x 26 in. Courtesy of the artist, Portland, Maine

سكون خاطئ، دون تاريخ. صور ملونة مع فريم من الالمونيوم، 66 x 50.8 سم. مجاملة من الفنان، بورتلاند، ولاية ماين

## Mel Bochner

(born 1940)

Mel Bochner is best known for his exploration of connections between language, perception, and meaning. "Certain things, like how language is related to time, can be uniquely encoded in the act of painting itself." (Burton, Johanna. *Mel Bochner Language: 1966-2006*. Pg 140.)

Bochner's use of words, shapes, and colors, combined with a fascination with language and its many interpretations, has dominated his expansive artistic career, which spans nearly five decades. His earliest work being amongst the first art to examine language in the visual arts is credited as being part of the beginning of conceptual art.

<http://quintgallery.com/artist-statement/about-mel-bochner>

## ميل بوشنر

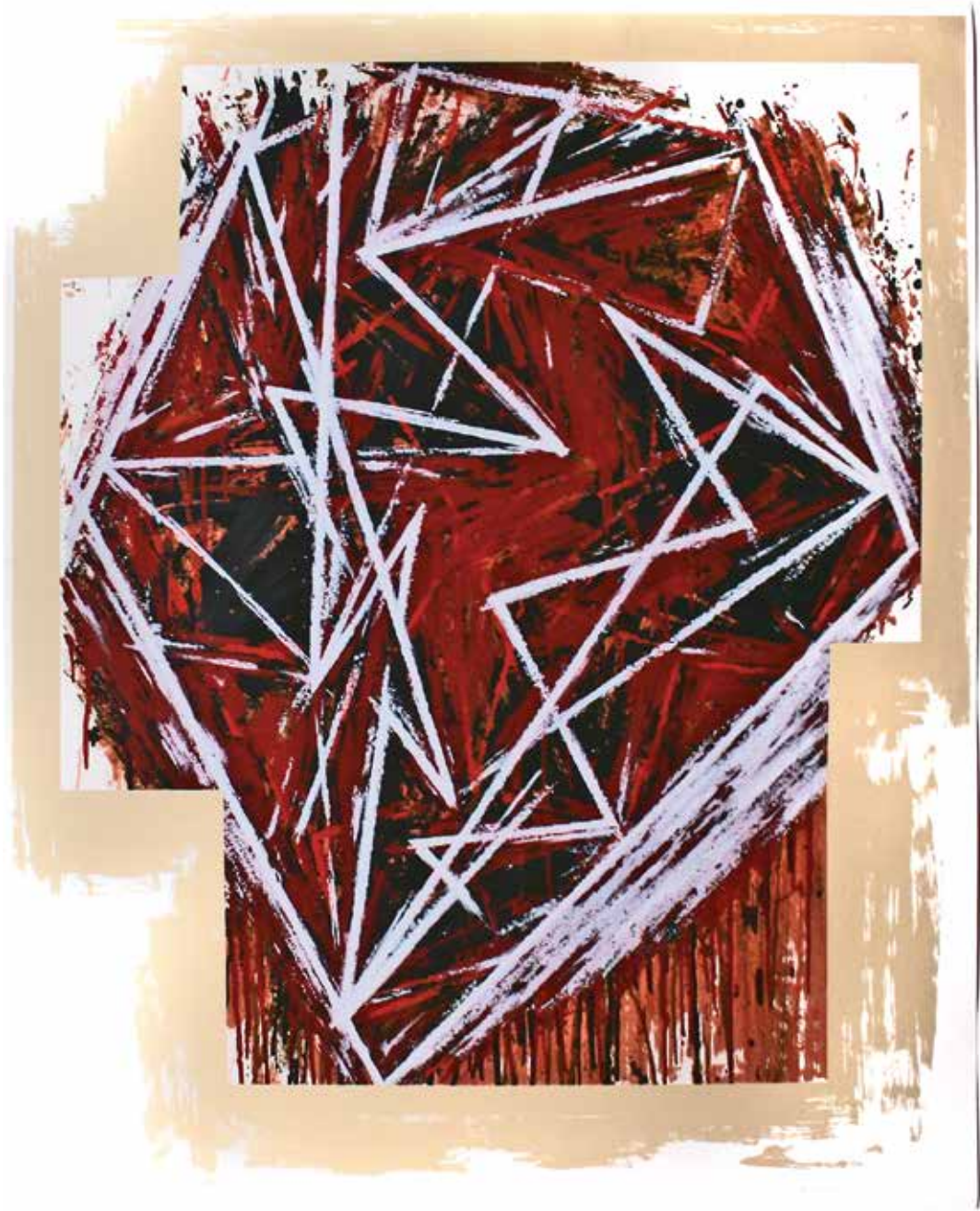
(مولود في 1940)

اهم ما عرف عن الفنان ميل بوشنر هو ولعة ياستكشاف الروابط بين اللغة والمفهوم والمعنى. "يمكن لاشياء معينة مثل كيف ترتبط اللغة بالوقت، ان تشفر بصورة فريدة في فعل العمل الفني نفسه" (جوهانا بيرتون. لغة ميل بوشنر: 1966-2006. ص 140)

استخدامه للكلمات والاشكال والالوان مصحوبا بشغف باللغة وتفسيراتها المتعددة ساد مسيرته الفنية الطويلة والتي امتدت لقراءة الخمسة عقود. وقد حظيت اعمال بوشنر، باعتبارها من اول الاعمال التي تناولت اللغة، بالفضل في كونها جزءا من بدايات الفن المفاهيمي.

<http://quintgallery.com/artist-statement/about-mel-bochner>





**Untitled**, 1984. Screenprint, 46 x 38 in. Gift of Lincoln Center / Vera List Art Program to Art in Embassies, Washington, D.C.  
بدون عنوان، 1984. لقطة شاشة، 96.5 x 116.8 سم. هدية من مركز لنكولن / مركز فيرا لست للفنون الى برنامج الفن بالسفارات، واشنطن دي سي

# Dale Chihuly

(born 1941)

Born in 1941 in Tacoma, Washington, Dale Chihuly was introduced to glass while studying interior design at the University of Washington. After graduating in 1965, Chihuly enrolled in the first glass program in the country, at the University of Wisconsin. He continued his studies at the Rhode Island School of Design (RISD), where he later established the glass program and taught for more than a decade.

In 1968, after receiving a Fulbright Fellowship, Chihuly went to work at the Venini glass factory in Venice. There he observed the team approach to blowing glass, which is critical to the way he works today. In 1971, Chihuly cofounded Pilchuck Glass School in Washington State. With this international glass center, Chihuly has led the avant-garde in the development of glass as a fine art.

The *Venetians* series marks a radical departure from the open organic shapes formed, as Chihuly has stated, from "fire, molten glass, human breath, spontaneity, centrifugal force, and gravity" which marked his early career. The designs of the *Venetians*, though they share many of the programmatic qualities of the design work which preceded them, were developed along a new aesthetic logic which was derived from Chihuly's interest in a private collection of Art Deco glass. From this locus, Chihuly teamed up with master Venetian glassblower Lino Tagliapietra to reconsider the elements of the traditional glass vessel by creating glass sculpture that simultaneously embraces and re-imagines tradition in Venetian glass art.

[www.chihuly.com](http://www.chihuly.com)

[www.chihulyworkshop.com/chihuly-venetians.html](http://www.chihulyworkshop.com/chihuly-venetians.html)

# دال شيهولي

(مولود في 1941)

بدأت علاقة الفنان دال شيهولي مع فن الزجاج فيما كان يدرس التصميم الداخلي بجامعة واشنطن. بعد تخرجه عام 1965 التحق دال باول برنامج في البلد لفن الزجاج وكان بجامعة وسكنسون. واصل الفنان دراسته بكلية رود ايلاند للتصميم حيث اسس فيما بعد وقام بتدريس برنامج الرسم على الزجاج لأكثر من عقد.

وفي عام 1968 بعد حصوله على منحة فولبرايت، ذهب للعمل في مصنع زجاج بالندقية. هناك راقب اسلوب الفريق في معالجة الزجاج مما كان له الاثر الكبير في اعماله حتى الإن. في عام 1971 شارك الفنان دال في تأسيس كلية بيلجوك لفن الزجاج بولاية واشنطن. وبتأسيسه لهذا المركز الدولي لفن الزجاج، اصبح دال من قادة النهضة في هذا الفرع من الفنون.

تمثل سلسلة فينيسيات تحول جذري عن الاشكال العضوية المفتوحة التي كونت، كما قال الفنان من "النار والزجاج المنصهر والنفس البشري والعفوية وقوة الطرد المركزي والجازبية" والتي ميزت بداية حياته المهنية. ان تصميم سلسلة فينيسيات والتي تحتوي الكثير من الصفات البرمجية للاعمال التي سبقتها قد انتجت وفقا لمنطق جمالي جديد اكتسب وجوده من رغبة الفنان في ايجاد مجموعة خاصة من اعمال الفن الزجاجي. من هذا المنطلق تعاون دال مع خبير فن الزجاج الفينيسي لينو تاغليابيرتا لاعادة النظر في عناصر العمل الزجاجي بإبداع منحوتات زجاجية تتضمن وتعيد النظر في ذات الوقت في تقاليد فن الزجاج.

[www.chihuly.com](http://www.chihuly.com)

[www.chihulyworkshop.com/chihuly-venetians.html](http://www.chihulyworkshop.com/chihuly-venetians.html)



**Gold Venetian with Red Orange Leaves, 2011. Blown glass, 24 x 19 x 18 in. Courtesy of the artist, Seattle, Washington**

فينسية ذهبية مع اوراق حمراء وبرتقالية، 2011. فن زجاجي، 61 x 48.3 x 45.7 سم. مجاملة من الفنان، سياتل، ولاية واشنطن

## Grace DeGennaro

(born 1956)

*"Continuum" is both the name of my current painting series and the essence of my ongoing aspiration: to convey to the viewer a sense of the unseen structure that supports the universe. My work is informed by my study of ancient uses of pattern, symmetry, and iconic symbolism in traditional forms such as Tantric drawings, Navajo weavings, and Byzantine mosaics, as well as modern interpretations of these vocabularies, including geometric abstraction, Carl Jung's collective unconscious, Josef Albers' color theory, and Robert Lawlor's sacred geometry.*

*During the past year I have been particularly fascinated by Sanskrit algorithms that define the Fibonacci sequences, the Golden Mean, and how these philosophical geometries are manifest in the world and in my work. Each of my paintings starts from a central axis that divides the canvas into equal 'golden' sections. Starting at the center of a schematic framework, I apply small beads of pigment in a process that combines colors in recurring accretions. The resulting lattice of color on a contrasting ground imparts a gnomonic expansion, much like the symmetric growth of a tree, a shaft of wheat, or the shell of a nautilus. Each mark begets and relates to another mark, creating a visible record of time as the surface evolves and the past is seen with the present.*

[www.gracedegennaro.com](http://www.gracedegennaro.com)

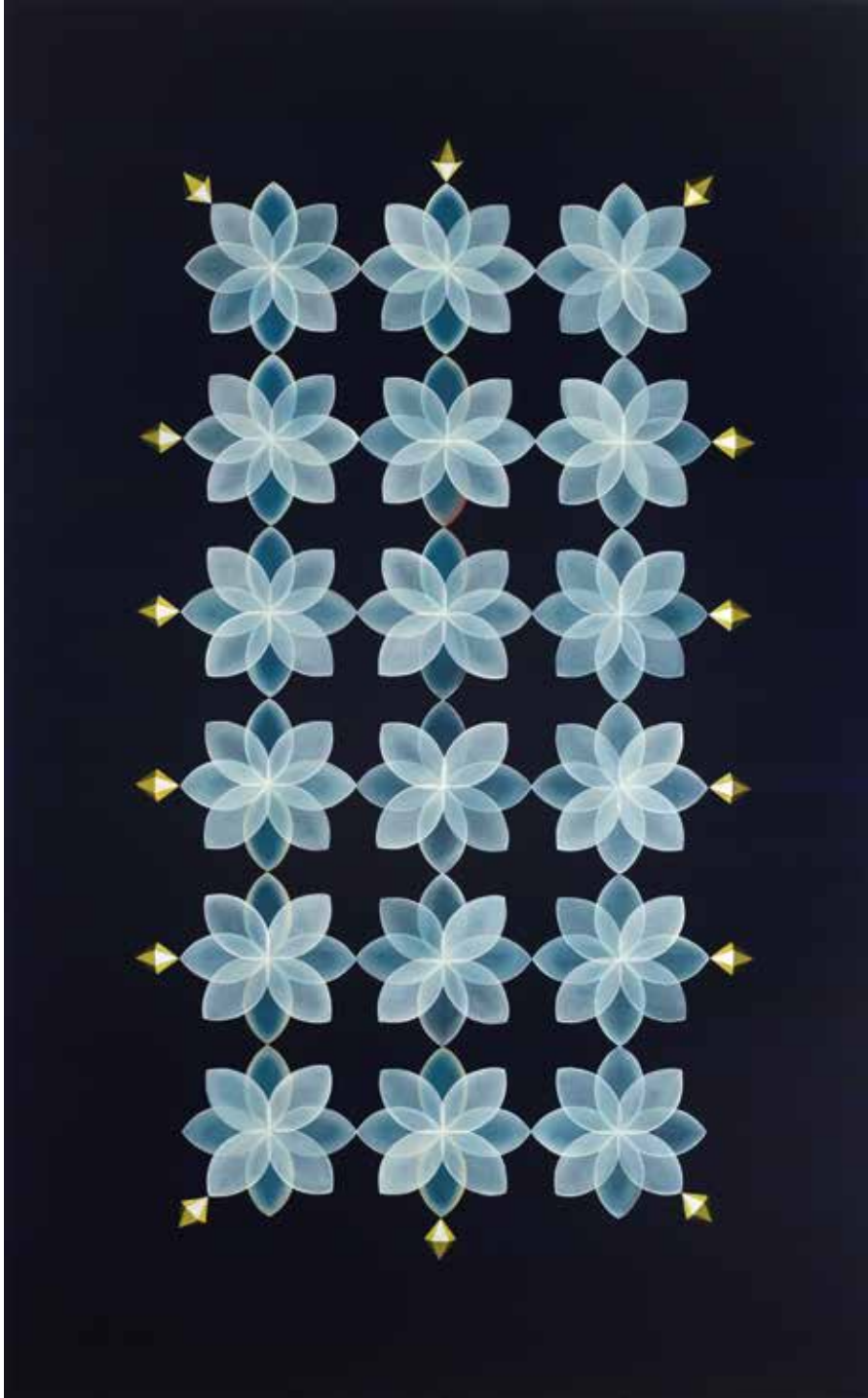
## غريس دوغينارو

(مولودة في 1956)

التواصل هو في ذات الوقت اسم لسلسلة اعمالها الحالية وجوهر الهامي المستمر: لانقل للمشاهد معنى للبنية غير المرئية التي تسند الكون. يقوم عملي على استيعاب الاستخدامات القديمة للانماط والرموز الابداعية في اشكالها التقليدية كرسومات التانترا ومنسوجات النافاجو والفسيفساء البيزنطية الى جانب التفسيرات الحديثة لتلك المفردات، متضمنا التجريد الهندسي، وغياب الوعي الجماعي لكارل جنق ونظرية اللون لجوزف البيرز والهندسة المقدسة لروبرت لولر.

خلال العام الماضي كانت تأسرنى بصورة خاصة اللوغريثمات السنسكريتية التي تحدد تسلسل فيبوناتشي وفلسفة الاعتدال وكيف تبرز هذه الفلسفات الهندسية في العالم وفي اعمالها. يبدأ كل عمل من اعمالها من محور مركزي يقسم اللوحة الى قسمين. ابدأ من مركز الاطار التخطيطي واضع كميات صغيرة من اللون في عملية تجمع بين الالوان في تراكبات متكررة. ينتج عن الشبكة اللونية الناتجة عن ذلك على الارضية المتباينة عملية احتواء للقديم في الجديد، كمثل النمو المتماثل للشجرة اومحارة الرخويات. فكل نقطة تولد وتنتهي الى نقطة اخرى مما يخلق تسجيلا للزمن على سطح اللوحة فيندمج الماضي في الحاضر.

[www.gracedegennaro.com](http://www.gracedegennaro.com)



*Shroud, 2011*  
*Oil on linen, 96 x 60 in.*  
*Courtesy of the artist, Yarmouth, Maine*

كفن، 2011  
الوان زيت على قماش كتان، 152.4 x 243.8 سم  
مجاملة من الفنان، يارموس، ولاية ماين

# Gabriella D'Italia

(born 1977)

Gabriella D'Italia was born in Morristown, New Jersey, and received her Bachelor of Arts degree in philosophy and the history of science and mathematics through the Great Books program at St. John's College, Annapolis, Maryland. She moved to rural Newburgh, Maine, and renovated an 1879 one-room schoolhouse (The Bell School), where she now lives and works. The conceptual nature of D'Italia's practice has expanded her range of materials and techniques, which now includes video, writing, and installation work.

[www.gabrielladitalia.com](http://www.gabrielladitalia.com)

# غابرييلا دلتاليا

(مولودة في 1977)

ولدت غابرييلا دلتاليا في موريستاون بولاية نيوجيرسي وحصلت على بكالوريوس الآداب في الفلسفة وتاريخ الرياضيات والعلوم من جامعة سانت جونز بانابوليس بولاية ميرلاند. انتقلت الفنانة الى نيويورك بولاية ماين حيث اعادت تجديد مبنى كان في السابق مدرسة (مدرسة زا بل) حيث تعيش وتعمل الآن. أدت الطبيعة المفاهيمية لعمل غابرييل الى تعدد وتباين المواد المستخدمة والاساليب المتبعة في انتاجها الفني حيث شملت الفيلم والكتابة واعمال التركيب.

[www.gabrielladitalia.com](http://www.gabrielladitalia.com)



*Finery*, 2009. Pieced cotton fabric, batting, hand quilted, hand embroidered, 47 x 66 in. Courtesy of the artist, Newburgh, Maine

أناقة، 2009. قماش قطني مرقع، مبطن ومطرز يدويا، سم. مجاملة من الفنانة، نيويورك، ولاية ماين

## Alex Katz

(born 1927)

Alex Katz is one of the most recognized and widely-exhibited artists of his generation. Often associated with the pop art movement, Katz began exhibiting his work in 1954, and since that time he has produced a celebrated body of work that includes paintings, drawings, sculpture, and prints. His earliest work took inspiration from various aspects of mid-century American culture and society, including television, film, and advertising, and over the past five and a half decades he has established himself as a preeminent painter of modern life, whose distinctive portraits and lyrical landscapes bear a flattened surface and consistent economy of line.

[www.richardgraygallery.com/artists/alex-katz/#biography](http://www.richardgraygallery.com/artists/alex-katz/#biography)

## الكس كاتز

(مولود في 1927)

يعد الكس كاتز احد اكثر الفنانين شهرة ووسعهم انتشارا بين ابناء جيله. بدأ كاتز الذي كثيرا ما يقترن اسمه بحركة فن البوب بعرض اعماله عام 1954. ومنذ ذلك الوقت انتج مجموعة متنوعة من الاعمال التي حظيت بالكثير من التقدير والاحتراف والتي شملت التلوين والرسم والنحت والطباعة. استمد الفنان الكس في اولى اعماله الالهام من مختلف الشؤون الثقافية والاجتماعية الأمريكية لاواسط القرن الماضي، ويشمل ذلك التلفاز والفيلم والإعلان. وخلال العقود الخمسة الماضية أسس الفنان نفسه كرسام مبرز للحياة المعاصرة تميزت رسوماته للوجوه ولوحاته الشعرية للطبيعة بسطوح بسيطة واقتصاد متواصل في الخطوط.

[www.richardgraygallery.com/artists/alex-katz/#biography](http://www.richardgraygallery.com/artists/alex-katz/#biography)





*Forest, 1992. Color aquatint, 29 x 66 in. Courtesy of the Foundation for Art and Preservation in Embassies, Washington, D.C.*

غابة، 1992. حفر مائي، 167.6 x 73.7 سم. مجاملة من مؤسسة الفنون والمحافظة على التراث بالسفارات، واشنطن دي سي

# Anne Neely

(born 1946)

*A few years ago, a journalist friend gave me Marq de Villier's "Water, The Fate of Our Most Precious Resource," a sobering account of the world water crisis. At first it appealed to my environmental conscience, but in the studio it opened my imagination to the wonder and mystery of water that exists under the earth's skin. Consequently, I made paintings of 'unseen' water found in aquifers and groundwater as well as water on the earth's surface.*

*I have spent time between Boston and Washington County, in rural Maine, and each year I exchange my life in the city for the silence and awareness that remoteness brings. While in Boston, my factory studio echoes the noises of the city in the midst of commerce. But, when I am in Maine, all of that slips away, and I respond to the world around me, to weather, and now, to water. Tragically, many land waters have been compromised historically by mankind, particularly rivers, scattered not only in my own backyard, but also worldwide. But some of these rivers and aquifers are success stories too, rescued by passionately concerned citizens, such as the Mopang Aquifer in Township 30, Maine, now unharmed after an attempt in 1989 to put an ash dump near it. Mopang runs silently under the earth and into streams and the Machias River, carrying the ancient name, given by early guardians, the Passamaquoddy Indians.*

*Although I am moved by the challenges we face today preserving water, for me the greater challenge is in my studio where, in some small way, I attempt to convey the beauty of this essential resource and what we are giving up by ignoring it.*

[www.anneneely.com](http://www.anneneely.com)

# آن نيلي

(مولودة في 1946)

قبل عدة سنوات اهداني صديق كتاب مارك دوفيلية "الماء، مصير اعلی مواردنا"، وهو حساب واقعي لإزمة المياه في العالم. في البداية كان للكتاب اثر في نفسي من منطلق اهتمامي بالبيئة غير انه قاد خيالي وانا في المرسم الى عجائب والغاز المياه الموجودة تحت بشرة الارض. وبناء على ذلك فقد انتجت لوحات للمياه غير المرئية في جوف الارض واخرى للمياه على سطحها.

امضيت الوقت بين بوسطن ومقاطعة واشنطن وضواحي ولاية ماين وفي كل عام كنت استبدل زوجتي بالصمت والوعي الذي يجلبه البعد. فيما كنت في بوسطن كانت تتردد في مرسمي اصدااء اصوات صادرة عن عالم التجارة والعمل بالمدينة اما عندما اكون في ولاية ماين فإن كل تلك الاصوات تتلاشى واستجيب للعالم من حولي.. للطقس وللمياه. المأساة ان الكثير من المياه على الارض تعرضت تاريخيا للمخاطر بفعل الانسان، لاسيما الانهار التي تناثرت ليس فقط في الفناء الخلفي لمنزلي وانما في كل العالم. غير ان بعض هذه الانهار ومكان المياه الجوفية تحكي في ذات الوقت قصص نجاح مشرف. فقد تم انقاذها على ايدي مواطنين صالحين، مثل المياه الجوفية في موبانق في تونشيب بولاية ماين. فهي تنساب الين آمنة بعد محاولة في عام 1989 لوضع مكب نفايات للمواد المحروقة بجانبها. تنساب مياه موبانق الجوفية في صمت تحت الارض الى الجداول والى نهر ماشياس الذي يحمل اسما اطلقه عليه الرعاة الاوائل، هنود الباساماكودي.

ورغم انني اقر بالتحديات التي تواجه سعينا للمحافظة على المياه في وقتنا هذا الا انه بالنسبة لي فإن التحدي الذي اواجهه في الاستوديو اكبر وانا احاول ان ابرز ويقدر ضئيل جمال هذا المورد الاساسي وما ن فقدته بسبب تجاهلنا له.

[www.anneneely.com](http://www.anneneely.com)



*Floe, undated. Oil on canvas, 56 x 72 in. Courtesy of the artist, Boston, Massachusetts*  
طوف، جليدي. الوان زيت على قماش، 182.9 x 142.2 سم. مجاملة من الفنان، بوسطن، ماسوشيستس

# Shannon Rankin

(born 1971)

*I create installations, collages, and sculptures that use the language of maps to explore the connections among geological and biological processes, patterns in nature, geometry, and anatomy. Using a variety of distinct styles I intricately cut, score, wrinkle, layer, fold, paint, and pin maps to produce revised versions that often become more like the terrains they represent. These new geographies explore notions of place, perception, and experience, suggesting the potential for a broader landscape and inviting viewers to examine their relationships with each other and the world we share.*

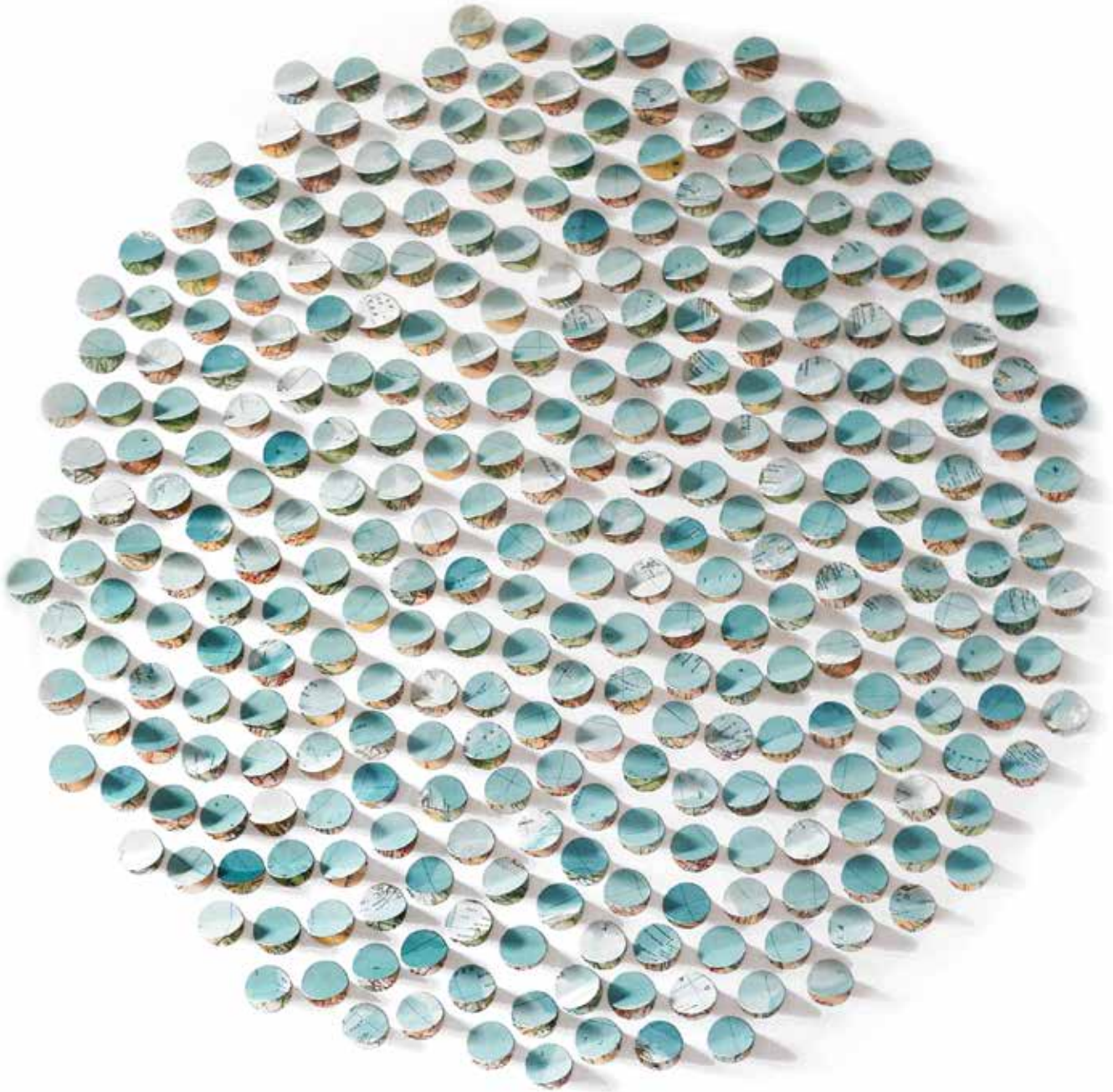
<http://shannonrankin.com>

# شانون رانكن

(مولودة في 1971)

استخدم لغة الخرائط في اعمال تتنوع بين فنون التركيب والتجميع "الكولاج" والمنحوتات لاستكشاف الروابط بين العمليات الجيولوجية والانماط في الطبيعة والهندسة والتشريح. ويستخدم اساليب متميزة اقوم وفق نمط معقد بقص وتسجيل وتجعيد وطي وتلوين الخرط في طبقات لاتاج نسخة معدلة تصبح في الغالب كالتضاريس التي تمثلها تلك الخرط. تستكشف هذه الجغرافية الجديدة مفاهيم المكان والإدراك والخبرات لتقترح مساحات اوسع في اطار اللوحة، وتدعو المشاهدين لاختبار علاقاتهم مع بعضهم البعض ومع العالم الذي تشاركه.

<http://shannonrankin.com>



*Germinate*, 2014. 600 map pieces, 30 x 30 in. Courtesy of the artist, Rangeley, Maine  
إنبات، 2014، 600 قطعة من الخرط، 76.2 x 76.2 سم، مجاملة من الفنانة، رانجلي، ولاية ماين

## Abbie Read

(born 1955)

*I have been creating this wall installation since 2010. Its title is "Library" and it currently consists of eleven two foot wide panels that are 7½ feet high. It is made up of many (over 150 at this point) individual book-like boxes that house artifacts, curiosities, my own art, and other small constructions. I am drawn to the stained and abused surfaces of old and discarded objects, the stuff of previous lives and times and the rustier, the more ancient looking the better. Each individual piece is constructed by hand (no prefabricated boxes) using binder's board, book cloth, paste papers that I paint myself, and marbled papers, some of which I have been making myself.*

Born in New Hampshire in 1955, and raised on the campus of Phillips Academy, Andover, the second of five children, Abbie Owen Read grew up with access to the natural world as well as superior facilities on campus where her father was an instructor in English and theater. She spent her junior year of high school living in France, as a student in the School Year Abroad Program. The coast of Maine became an integral part of the family's life when her parents began spending part of each summer on Matinicus Island, where they had purchased property in the 1950s.

<http://abbiereadartist.com>

## آبي ريد

(مولودة في 1955)

ظللت اعمل على تركيب هذه الجدارية منذ عام 2010. عنوانها "مكتبة". يتكون العمل من احدى عشرة لوحة يبلغ عرض اللوحة الواحدة قدما وطولها 7.5 قدم. يتضمن العمل "حتى اللحظة" اكثر من 150 صندوقا على شكل كتب تحتوي مجموعة متنوعة من التحف والعجائب وبعض من اعمالى الفنية وتراكيب صغيرة اخرى. تأسرتى الاسطح الملطخة والمهترئة للاشياء القديمة. الاشياء التي تعود الى ازمنة غابرة وحياة ماضية وكلما بدت تلك الاشياء اقدم وبالية اكثر كانت افضل. تم تركيب كل القطع باليد "ليس من بينها صندوق واحد مصنوع" وذلك باستخدام الاقمشة وورق التجليد واوراق لاصقة واوراق رخامية صنعت بعضها بنفسى.

اتاحت الظروف للفنانة آبي ريد التي ولدت بنيوهامشير عام 1955 في اسرة من خمسة اطفال وترعرعت في مباني اكااديمية فيليس باندوفر حيث كان يعمل والدها معلما للغة الانجليزية والمسرح، ان تحظى بالطبيعة وبالمنشآت الرفيعة في الاكااديمية في آن. امضت الفنانة آبي فيما كانت في المدرسة الاعدادية عاما دراسيا في فرنسا في اطار برنامج "عام دراسي بالخارج". اصبح شاطئ ولاية ماين جزءا لا يتجزأ من حياة العائلة عندما كانت الاسرة تمضي جزءاً من فصل الصيف كل عام في منزل ابتاعته الاسرة عام 1950 بجزيرة ماتينيكاس.

<http://abbiereadartist.com>



*Library*, 2010-2014. Mixed media, Each, of five panels: 90 x 24 x 6 in. Courtesy of the artist, Appleton, Maine

مكتبة، 2014-2010. مواد مختلفة، 15.2 x 61 x 228.6 سم. مجاملة من الفنانة، ابلتون، ولاية ماين

## Claire Seidl

(born 1952)

*If I ever had a bag of tricks, I checked it a long time ago. I have no pre-conceived ideas or plans when I paint. I adhere to no set of procedural givens. I have no signature style. My relationship to painting is not settled, but dynamic and evolving. Each painting is resolved according to its own individual requirements, and my job is to look hard and long enough to find them. I seek new ways to mesh surface and space convincingly, and always look for new pictorial resolutions. I focus on the visual, but mine is also a personal response to paint that includes emotion and feeling. I am not an intellectual. I'm not trying to fit, or to fit in. I respond to the color and movement, scale, forms, and lines as well as to the layers and erasures that speak of space and time and memory. There is darkness in my paintings, and light; speed and stillness; strength and softness. There are moods and secrets. There is color with its attendant associations. Something is being expressed, something uniquely human.*

[www.claireseidl.com/ess\\_15.html](http://www.claireseidl.com/ess_15.html)

## كلير سيدل

(مولودة في 1952)

لم يكن لدي في اي يوم من الايام حقيبة خدع، وليس لدى افكار مسبقة او خطط عندما ارسم . ولا اتمسك بمعطيات مسبقة وليس لدي اسلوب في التوقيع. علاقتي بالرسم غير مستقرة وانما حيوية ومتحركة. اتعامل مع كل لوحة حسب متطلباتها الفردية ومهمتي ان ابذل الجهد والوقت اللازمين لمعرفة تلك المتطلبات. ابحث عن طرق جديدة لاحقق التناغم والدمج المقنع بين السطح والفضاء وابحث دائما عن الحل التصويري. اركز على المرئي غير ان اعمالي تمثل استجابة بالرسم تتضمن احساسا وعاطفة. لست من المفكرين ولا احاول ان اتلاءم معهم او اكون منهم. انا استجيب للون والحركة والذاكرة. هناك ظلام في لوحاتي وضوء، سرعة وسكون، قوة ونعومة. هناك امزجة واسرار. هناك لون وما يصاحبه من عناصر. يتم التعبير عن شيء ما، شيء انساني بصورة فريدة.

[www.claireseidl.com/ess\\_15.html](http://www.claireseidl.com/ess_15.html)





*Far Be It From Me*, 2009. Oil on canvas, 66 x 58 in. Courtesy of the artist, New York, New York  
مهما بعد عني، 2009. الوان زيت على قماش، 147.3 x 167.6 سم. مجاملة من الفنانة، نيويورك ولاية نيويورك

## Acknowledgments

### Washington, D.C.

Camille Benton, Curator  
Jamie Arbolino, Registrar  
Marcia Mayo, Senior Editor  
Sally Mansfield, Editor  
Tabitha Brackens, Publications Project Coordinator  
Amanda Brooks, Imaging Manager

### Doha

Julie Eadeh, Public Affairs Officer  
Kristen Aanstoos, Cultural Affairs Officer  
Lindsay Miesko, Cultural Affairs Officer  
Matthew Rinehart, Facilities Manager  
Maowia Hussein, Cultural Affairs Advisor  
Mohamed Abbaro, Audio/Visual Assistant  
Perry Morales, Facilities Supervisor  
Flor Galang, Carpenter  
Rudy Concepcion, Trade Helper  
Edison Leonardo, Carpenter

### Vienna

Nathalie Mayer, Graphic Designer

## شكر وتقدير

### واشنطن

كاميل بينتون، مشرفة  
جيمي اربولينو، امين سجلات  
مارسيا مايو، كبيرة محررين  
سالي مانسفيلد، محررة  
تايبثا براكنز، مديرة مشروع النشر  
اماندا بروكس، مديرة تصوير

### الدوحة

جولي عيدة، مسؤولة الشؤون العامة  
كريستين انستوس، ملحق ثقافي  
ليندزي ميسكو، ملحق ثقافي  
ماثيو رينهارت، مدير المنشآت  
معاوية مصطفى حسين مستشار ثقافي  
محمد ابارو مساعد مرثيات وصوتيات  
بيري مورالس، مشرف منشآت  
فلور قالانق، نجار  
رودي كونسيبيون، مساعد منشآت  
أديسون ليوناردو، نجار

### فيينا

ناتالي ماير، انفوغرافيا



